



Cher Josef et Wolf,

18. Nov 2009

Bonjour,

Quand je suis arrivé hier à Bokungu, j'ai trouvé deux agents envoyés par le Ministère de l'Environnement pour vérifier si les deux concessionnaires notamment **Interbus et Ledya** avaient commencé leurs activités à Bokungu et à Ikela avant la tenue de la réunion interministérielle de Kinshasa.

La population a dit Non. Elle ne connaissait pas les deux et ne les a jamais vu d'ailleurs, elle n'a pas été consultée pour les négociations.

Alors ces gens ont dit ce ci : C'est vrai **Interbus et Ledya** ont échoué mais il y aura d'autres concessionnaires qui viendront pour vous consulter moyennant "cahier de charge. L'Etat est l'Etat, il a ses intérêts.

Als ich gestern in Bokungu ankam, habe ich zwei Agenten angetroffen, geschickt vom Umweltministerium um zu überprüfen, ob die beiden Konzessionäre Interbus und Ledya ihre Aktivitäten in Bokungu und Ikela begonnen hätten [Ausbeutung von 500.000 ha Regenwald] vor der interministeriellen Sitzung von Kinshasa.

Die Bevölkerung hat nein gesagt. Sie kenne die beiden nicht und hat sie niemals gesehen, ausserdem ist sie nicht für Verhandlungen konsultiert worden.

Dann haben diese Leute dieses gesagt: es ist war, dass Interbus und Ledya versagt haben, aber es wird andere [Holzeinschlags-]Konzessionäre geben, die kommen werden um Euch zu konsultieren mittels „cahier de charge“ [gesetzlich vorgeschriebenes Pflichtenheft, das die Gegenleistungen an die Bevölkerung festhalten soll]. Der Staat ist der Staat, er hat seine Interessen.

A vrai dire, ils sont venus pour tester le terrain et préparer le la morale de la population pour leurs clients.

Um die Wahrheit zu sagen, sind sie gekommen, um das Terrain zu testen und die Stimmung der Bevölkerung zugunsten ihrer Klientel vorzubereiten.

Moi je suis entré dans la salle 20 minutes avant la fin de la réunion. Il faut signaler que quand ils sont arrivés ils ont cherché à me rencontrer. Après ma présentation, ils m'ont donné le compte rendu de la réunion en insistant sur la négociation de Cahier de Charge.

Vraiment à ce point, je leur ai raconté tout ce que nous avons fait. Je leurs ai montré les conséquences de la déforestation à Ingende, Bongandanga, Bumba et à Isangi et que chez nous, nous ne voulons pas attendre parler de **CAHIER DE CHARGE** qui ne constitue que des mensonges et des duperies de la population rurale.

Ich selber bin 20 Minuten vor Versammlungsende in den Saal gekommen. Es muss gesagt werden, dass sie, als sie angekommen sind, versucht haben mich zu treffen. Nach meiner Vorstellung haben sie mir Bericht erstattet über die Versammlung, wobei sie auf der Verhandlung des « Pflichtenheftes » insistiert haben. Wirklich an dieser Stelle, habe ich ihnen alles erzählt, was wir unternommen haben. Ich habe ihnen die Folgen der Entwaldung in Ingende, Bonganganga, Bumba und in Isangi aufgezeigt und dass wir bei uns nichts von der Rede über das « Cahier de charge » hören wollen, das aus nichts als Lügen und Täuschung der Landbevölkerung bestehe.

J'ai ajouté que notre campagne consiste à 'informer la population de ne pas accepter un quelconque cahier de charge quelque soit sa forme, nature et son volume.' Allez informer à tous ceux qui veulent venir qu'ils seront carrément déçus et qu'ils n'osent pas gaspiller inutilement leur argent pour des déplacements vains. Ils n'ont pas une tâche facile. Dites leurs que nous sommes là et ils nous trouverons sur notre chemin"

Ich habe hinzugefügt, dass unsere Kampagne daraus besteht, die Bevölkerung zu informieren, nicht irgendein « Cahier de charge » zu akzeptieren, egal welcher Form, Natur und Umfang. „Gehen Sie und informieren Sie alle, die kommen wollen, dass sie geradeheraus enttäuscht werden und dass sie nicht wagen, unnötigerweise ihr Geld zu verschwenden für aussichtslose Reisen. Sagt Ihnen, dass wir da sind und dass sie uns auf unserem Weg finden werden“.

A ces mots, la délégation est très découragée et s'est décidée de quitter Bokungu le même jour sans passer nuit..

Cette réunion s'est déroulée dans la paillote de l'Administrateur du territoire.

Auf diese Worte hin ist die Delegation sehr entmutigt und sie haben entschieden ohne zu übernachten Bokungu gleichentags zu verlassen. Diese Vesammlung wurde abgehalten in der Paillote des Administrateur du Territoire [Landrat].

Chers Frères, il temps que nous puissions multiplier la campagne de sensibilisation de la population à la résistance au **cahier de charge**.

Cet incident tombe juste quand nous sommes debout pour Kinshasa. En Décembre, je compte faire une tournée de tout le diocèse c.à.d.

Les grands villages et les chefs lieux des paroisses, des secteurs...

Liebe Brüder, es ist an der Zeit, die Sensibilisierungskampagne der Bevölkerung zum Widerstand gegen das « Cahier de charge » zu vervielfachen.

Dieser Zwischenfall ereignet sich gerade, als wir bereit sind für Kinshasa. Im Dezember rechne ich damit, eine Reise durch die ganze Diözese zu machen, dh. die grossen Dörfer und Hauptorte der Pfarreien, die Bezirke,...

Unissons nos efforts et nos ressources pour faire échouer ces malfaiteurs de la nature.

Vereinen wir die Anstrengungen und unsere Kräfte, um diese Übeltäter an der Natur scheitern zu lassen.

Roger